

罗沃尔特音乐家传记丛书

# 约翰·施特劳斯

〔德〕诺伯特·林克 / 著



人民音乐出版社

罗沃尔特音乐家传记丛书

# 约翰·施特劳斯

〔德〕诺伯特·林克 / 著

张 晏 / 译



人民音乐出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

约翰·施特劳斯 / (德) 林克著 ; 张晏译 . — 北京 :  
人民音乐出版社, 2006. 5

(罗沃尔特音乐家传记丛书)

ISBN 7-103-03088-X

I. 约… II. ①林… ②张… III. 施特劳斯,  
J. (1825~1899)—传记 IV. K835. 215. 76

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 110148 号

责任编辑: 姜 群

特约译审: 何 涛

### 著作权合同登记

图字: 01-2001-2617 号

Johann Strauß

Originally Published in the series “rowohlts monographien”  
under the title. Johann Strauß

Copyright © 1982 by Rowohlt Taschenbuch Verlag GMBH,  
Reinbek bei Hamburg

本书根据德国罗沃尔特出版社 1982 年版译出

本书由德国罗沃尔特出版社授权

人民音乐出版社出版发行

(北京市海淀区翠微路 2 号 邮政编码: 100036)

[Http://www.rymusic.com.cn](http://www.rymusic.com.cn)

E-mail: [copyright@rymusic.com.cn](mailto:copyright@rymusic.com.cn)

新华书店北京发行所经销

北京美通印刷有限公司印刷

787×1092 毫米 特 32 开 1 插页 8.75 印张

2006 年 5 月北京第 1 版 2006 年 5 月北京第 1 次印刷

印数: 1—5,045 册 定价: 12.00 元

### 版权所有 翻版必究

凡购买本社图书, 如有缺页、倒装等质量问题  
请与本社出版部联系调换。电话: (010)68278400

## 序

近年来我国爱好西方古典音乐的人，特别在青年中愈来愈多了，这是一个令人鼓舞的现象。就在当前出现的古典音乐普及规模愈来愈大的喜人形势下，人民音乐出版社选择了德国汉堡罗沃尔特出版社(Rowohlt-Verlag)出版的“罗沃尔特音乐家传记丛书”数十种翻译出来，目的是供我国包括发烧友在内的广大音乐爱好者、音乐从业人员(教师、演出工作者)等从事音乐欣赏、学习、研究和教学时参考。

罗沃尔特出版社是德国历史悠久的出版社之一，成立于上世纪初。它随着德国百年来的政治沧桑几起几落，但始终以求新扶新为己任，在推动德国文化创新上有着值得自豪的传统和声誉。“罗沃尔特音乐家传记丛书”是罗沃尔特出版社“名人传记丛书”的一个组成部分。这套书在全德国乃至所有德语国家都是闻名的。如果你有机会到德国普通的家庭做客，几乎可以在每家的书架上发现这套五颜六色的丛书部分或成套地排列在书架上，十分引人注目。说这部丛书家喻户晓并不过分，它已经成为人们经常查阅的工具性参考书了。

“罗沃尔特名人传记丛书”涵盖了几乎人类全部知识领域和文化领域,只要某人对某一知识和文化宝库,诸如哲学、宗教、自然、科学、政治、军事、文学和各种艺术门类(音乐、造型艺术、戏剧、电影、舞蹈等)曾做出卓越贡献,或者对社会的历史进程起过显著影响,罗沃尔特出版社就请人为其撰写传记性的文字收入丛书,以单行本的形式出版。单行本篇幅不大,一般是200页上下的小册子,但具备科学性和可读性两方面的价值。丛书每个单行本都以传记主人公的名字为书名,书名下有副标题:“以传记主人公的自述作依据,配相应的图片文献加以说明”。副标题强调丛书的两个特点:一是使用第一手材料写成,加强传记的客观性和可靠性。这一点非常重要,因为有关音乐家传记的出版物,中外有个通病,常常把音乐家的天才神秘化或把他们的生活浪漫化,传记作者不遗余力收集音乐家的趣闻轶事,把它们当成认识音乐家的主要窗口,有的甚至用渲染性语言、不确实的虚构哗众取宠。“罗沃尔特音乐家传记丛书”不这样,每一个作者在正文前都要做说明,说他写这本传记要打破过去在这位作曲家身上制造的神话,还他一个真面目。二是所有书中均配有同传记主人公有密切关系的同时代人的肖像,以及他本人经历的历史事件和音乐活动的图片,做到图文并茂。这些插图并非用于装饰,而是用形象来说明问题。最近出版的单行本取消了这个副标题,但我们注意到新版传记强调

第一手材料的原則不變，書的排版做到圖文並茂的努力沒變，非但如此，新版還換上了許多彩圖。

羅沃爾特出版社物色的撰稿人，都是對撰稿對象、相關領域及有關問題有深入研究並做出卓越成績的專家，這可以從叢書編輯部為每個作者所寫的介绍中看出。有的撰稿人還是相應研究領域中的權威，比如《瓦格納》的撰寫人漢斯·邁耶先生就是世界瓦格納研究權威之一。因為在文學和音樂方面的淵博學識和突出成就，而且為新中國培養了第一批日耳曼語文學學者，漢斯·邁耶先生被北京大學授予名譽教授稱號。

羅沃爾特出版社組織了一大批專家學者為“羅沃爾特名人傳記叢書”各科的單行本撰稿，使通俗性的小冊子具有很高的學術水平，這也是值得我國出版界和各學科的專家學者，特別是音樂學科中的專家學者效法的。上述特點和做法，保證了“羅沃爾特音樂家傳記叢書”的科學性，值得贊揚和推薦。

我們認為這套叢書還有另外兩個特點值得指出。

一是叢書的單行本在不斷更新。以莫扎特、貝多芬、肖邦為例，單行本已更換成全新的版本，新版由新的撰稿人寫出。通過比較，我們注意到新版的觀點和材料因學術界對這幾個音樂家的研究有新的進展和新的成果而與舊版有所不同，一般說新版拋棄了作者認為是陳舊的觀點，從新的視角來觀察問題，補充新的材料。這種做法和我國的“與時俱進”精神是相通的。另

外,新版抛弃了旧版堆砌材料搞繁琐哲学的缺点,叙述和行文比以前简洁扼要,篇幅也减省了。

另一个特点是前面提到的文字内容和丰富图片文献的搭配。我国的出版界常用“图文并茂”形容好的出版物,但是有的书刊文字配了许多花花绿绿的图片,看起来琳琅满目,但与文本内容没有多大关系。“罗沃尔特音乐家传记丛书”丰富的图片资料与文本内容相得益彰,放在有关内容旁边,起到了使内容具有直观的形象性作用,使读者阅读时不感到枯燥,而且加深了对内容的印象。

为了满足一些读者深入研究的需要,书中的引文都一丝不苟地在书后尾注中标明出处。附带说明:书中若有对我国读者陌生、但对理解本文起加深作用甚至关键作用的人名、地名、名词和所说的事件、问题,原作者没有加注,但我们的译者把这些都作为脚注放在当页的下方。丛书每个单行本都附有作曲家音乐作品的完备目录,这是音乐爱好者和研究者重要的查考依据,书后的对作曲家研究的出版物和重要书目,大都是在研究史上有了定评的重要著作,也有最新出版的。这两个附录我们原封不动地以原文附在中文后面。应该指出,这两种附录所提供的资料都是最新的和可靠的,可以作为进一步研究的重要参考或依据。

每个单行本还附有作曲家的生平大事年表,可以帮助读者对作曲家有一个概括的了解,同时也有助于

迅速查考作曲家生平事迹和作品完成的准确年代。

丛书还附有传记主人公的同时代或后代的重要思想家、音乐评论家和同行作曲家们的评价,或带有箴言性的摘要语录。这些评论常常代表了不同时代的各种不同的观点,但总的来说是客观的,有的是切中要害的。这些不同时代、不同观点的评论可以开阔读者的视野,有利于促进读者对作曲家的思考和认识。

人民音乐出版社把“罗沃尔特音乐家传记丛书”译审任务交给我们三个人,我们感到这个任务很有意义,就欣然接受了。但我们都感到责任重大,因为任务是艰巨的。一是数量大,全套有60本,而且都是德文。解放后特别是改革开放以来,懂德语的人虽然不像解放初期那样凤毛麟角,但比起英语、俄语、法语来,毕竟人数尚少,合格的德文译者不易寻觅。二是这些书的内容专业性强,与一般的音乐家传记相比,它们具有一定的深度。所以,我们组稿时必须找那些既有较高德语修养,同时又有一定音乐知识的译者。幸好,很多译者都是古典音乐爱好者,他们特别对德国音乐有相当丰富的知识。

但是要译好这样的丛书,对仅仅是一个懂德语的音乐爱好者来说,仍有许多音乐专业上的难关要克服。幸好我们的译审小组中有专门从事音乐专业教学、研究的音乐史专家余志刚,有在大学兼任了十几年音乐欣赏教学的德国古典文学专家严宝瑜,以及有过业余



翻译音乐类书籍丰富经验的歌德研究专家高中甫。由他们各自组稿的译稿完成后,都由他们精心审校。如审稿时遇到疑难问题,译审小组在人民音乐出版社理论辞书编辑室的负责同志和责任编辑的参与下一起研究解决。总之,包括我们自己在内的所有翻译者都抱着高度的责任感,兢兢业业、尽心尽力地去完成这项工作。因为所有参加工作的人深深了解完成这个任务意义重大,都愿竭尽绵薄之力,为我国的社会主义音乐事业的普及和提高做一点工作。

以上便是我们要说的话。因为许多话是我们对读者怎样理解和使用这部音乐丛书有关,所以我们把这些话当作“序”放在书前,我们没有认为我们的话是绝对正确的,写上这些仅为读者作参考之用。竭诚希望批评指正。

严宝瑜(执笔) 余志刚 高中甫

“罗沃尔特音乐家传记丛书”译审小组

2003年6月于北京



照片：约翰·施特劳斯(子)

## 目 录

在维也纳近郊生活的祖先施特劳斯	
——施特赖姆家族 .....	( 1 )
父亲——“上帝恩赐的音乐家” .....	(10)
青年时代的温室 .....	(24)
晚安,兰纳! 晚上好,老施特劳斯! 早上好, 小施特劳斯! .....	(35)
父子之争 .....	(46)
“歌唱家之旅”与革命进行曲 .....	(56)
父亲的遗产 .....	(65)
《火凤凰之翱翔》 .....	(71)
佩皮——“一个真正的施特劳斯” .....	(77)
巴甫洛夫斯克炽热的夏夜 .....	(83)
耶蒂,第一位夫人 .....	(92)
《蓝色多瑙河》,世界上的第一支流行乐曲 .....	(104)
纪念舞会与新维也纳圆舞曲风格 .....	(121)
母亲的去世——轻歌剧的诞生 .....	(131)
在美国的历险 .....	(141)
从《罗马狂欢节》到《蝙蝠》 .....	(146)

维也纳——巴黎——布达佩斯——柏林 .....	(162)
莉莉,第二位妻子 .....	(171)
阿黛勒(第三位妻子)与《吉卜赛男爵》 .....	(186)
耶尼和阿黛勒——德意志帝国公民 .....	(197)
《骑士帕茨曼》——或者摘星 .....	(205)
老年时期创作的四部轻歌剧 .....	(210)
“……总是要分别的!” .....	(222)
余 音 .....	(227)
注 释 .....	(233)
大事年表 .....	(235)
对约翰·施特劳斯的评论 .....	(242)
作品目录 .....	(246)
作者简介 .....	(260)
图片来源 .....	(261)
参考书目 .....	(262)

## 在维也纳近郊生活的祖先 施特劳斯——施特赖姆家族

在维也纳探询约翰·施特劳斯(子)出生地的人会在位于第七区莱希费尔德大街 15 号的一座房子旁找到一块纪念碑，上面写着：“这里曾经矗立着施特劳斯出生的房子……”<sup>1</sup>。在关于施特劳斯的每一份资料上，也就是近郊小城圣乌尔利希教区的一份洗礼证明书上写着：“约翰·施特劳斯先生，音乐教师，居住地为圣乌尔利希 76 号，与他的妻子玛丽亚·安娜·施特赖姆——约瑟夫·施特赖姆先生和安娜，娘家姓罗布之女，均为基督教徒，在婚内产下一子，出生日期为 1825 年 10 月 25 日，在出生之日由尊敬的 P.海因里希(安德勒)先生……举行了神圣的洗礼仪式并取教名约翰·巴普蒂斯特。”<sup>2</sup>有几位施特劳斯的研究者把这句套话“在婚内产下一子”当了真，并由此推断出老施特劳斯的婚礼是在 1825 年 1 月的狂欢节举行的。其实这时音乐教师约翰·施特劳斯和客店老板的女儿安娜·施特赖姆私下里早已经有了来往。

安娜的父亲约瑟夫·施特赖姆在北郊小城图瑞经营着一家名为“红公鸡”的啤酒馆，兰纳的乐队也在这

里演出。施特劳斯在兰纳那里担任中提琴手,这时的他“居无定所,父母双亡”<sup>3</sup>。当他从安娜那里听到她怀孕的消息后,他按照自己的方式做出了反应,在3月14日——也就是他21岁生日的这一天——他申请了旅行护照(“……到格拉茨和帝国境内其他的国家去谋求职位”<sup>4</sup>)。不过,安娜的父亲使他的计划落了空。差点儿成了逃兵的“第二德意志骑士营第二团预备役士兵,编号39”<sup>5</sup>的施特劳斯被老施特赖姆留在了维也纳并娶了他的长女安娜。施特赖姆父亲还处心积虑地想让施特劳斯离开“音乐创作”<sup>6</sup>的道路,半路出家谋求一份正当职业。1825年6月24日在维也纳市政府申请结婚登记时,大家颇费了一番口舌才一致同意把他的职业定名为“从艺的音乐教师”<sup>7</sup>。

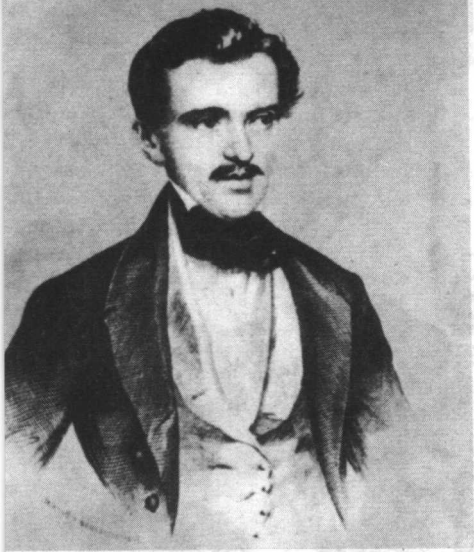
婚礼于6月11日在利希腾塔勒教区礼拜堂(舒伯特受洗的教堂)举行。之后这对年轻的新婚夫妇就搬到了西郊的小城圣乌尔利希76号居住,在这里,小约翰·施特劳斯,昵称“沙尼”于10月25日早晨将近7点半降生。作为施特劳斯家长子的教母,制刷匠的女儿安娜·科普林当天就把他抱到了临近的圣乌尔利希教堂去受洗——而路上恰好经过手套工匠的儿子约瑟夫·兰纳出生的房子。这位老施特劳斯曾经的伙伴和以后的“对手”也是在圣乌尔利希教堂受洗的,而改革派的歌剧作曲家克里斯托弗·维利巴尔德·格鲁克(《奥尔菲斯与尤丽狄茜》、《阿尔西斯特》、《巴黎与海伦娜》)在七

安娜·施特劳斯，娘家姓施特赖姆，小约翰·施特劳斯的母亲。J.H.施拉姆所绘水彩画，1834年。



十五年前和维也纳大商人之女玛丽安娜·佩克也曾在这座教堂喜结连理。另外，圣乌尔利希教堂也是施特赖姆-罗伯特-哈特一家的家乡教堂（是施特劳斯母亲这边的祖先）。

沙尼的母亲玛利亚·安娜·施特赖姆于1801年8月30日也在圣乌尔利希教堂受洗。1800年圣诞节，从下奥地利迁来的快乐的马车夫约瑟夫·施特赖姆迎娶了玛利亚·安娜·罗布——她是在圣乌尔利希定居的甜点师马丁·吉恩·罗布与安娜·玛利亚·哈特的女儿。在J.H.施拉姆所绘的著名的水彩画上，这位母亲不只是容貌美丽，而且还带有异国情调，十分性感。这种独特的美貌应该源于“她血脉中来自异国的血统”：“她的外祖父是西班牙人，作为侯爵和西班牙大公非常富有。”<sup>8</sup> 爱



老约翰·施特劳斯。  
伯恩特所绘羽毛笔画。

德华·施特劳斯曾对别人讲述过他的这一猜测,并且还编出了一部情节丰富的小说,其中充满了冒险——决斗、杀戮、逃亡、隐姓埋名和“保守秘密”。毫无疑问这则故事来源于家族里世代相传的传说,沙尼的弟弟约瑟夫甚至还受此启发创作了一部歌剧。但是这个传说并不是真的。外祖母玛利亚·安娜·罗布出生的地点并不是在西班牙,而是在维也纳的近郊小城圣乌尔利希;上面提到的“西班牙大公”马丁·吉恩·罗布则于1740年7月10日出生在圣·尼克拉斯,是一个水果商人的儿子。

当时在诺伊堡出现了那个时期维也纳“第一个纯粹的工人聚居区”<sup>9</sup>。诺伊堡是除了阿尔特施塔特之外维也纳近郊最大的城市之一——排在东北部的利奥波德施塔特和南部的维登之后。施特劳斯乐队中的大部



分乐手都住在位于“第七区”的当时的近郊小城诺伊堡、阿尔特莱辛费尔德、绍腾费尔德、圣乌尔利希和施皮特尔贝格。施特劳斯后来的朋友当中住在这里的有歌剧作曲家卡尔·戈德马克(《示巴女王》)和画家约瑟夫·克雷胡伯。在诺伊堡出生的有轻歌剧作曲家卡尔·米夏埃尔·茨勒(《大地弦乐演奏者》、《维也纳姑娘》——华尔兹)和军乐队队长老菲利普·法尔巴赫(《维也纳森林里的黑色树叶》)。沙尼出生的位于莱辛费尔德大街的房子于1893年被拆毁,那时他“经常会走出门去,一言不发地在废墟前站很长时间。”<sup>10</sup>他一定是想到了他的母亲和来自圣乌尔利希的祖先——一些只有在故事中才会出现的人物。因为在他童年意识里以及他自己的记忆能力之内的“故事”是从1829年的搬家开始的,他们搬到了父亲这边的祖先居住的城市利奥波德施塔特——父亲和祖父弗朗茨·波吉亚斯·施特劳斯的出生地,也是曾祖父约翰·米夏埃尔·施特劳斯曾经生活过的地方。

纳粹分子为大约在1720年出生于奥芬的匈牙利犹太人约翰·米夏埃尔·施特劳斯“帮了大忙”,1941年2月20日柏林的宗族局将这个名字从圣·斯蒂芬(维也纳)的结婚登记册中划掉了。<sup>11</sup>当权者认为,只有通过篡改过的历史档案才能将“圆舞曲之王”呈现在大众面前。他们甚至还编出关于故乡的陈词滥调“古老的维也纳人”来掩盖历史事实,说“几乎所有的祖先家族都